

**Особенности передачи женских образов (на материале романов Дж. Остин «Гордость и предубеждение» и Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»)**

Государственное образовательное учреждение  
высшего образования  
Луганской Народной Республики



**Подготовила студентка 4 курса  
филологического факультета  
специальности «Английский язык и литература»  
Наталья Семенюк**

**Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доцент кафедры  
английской и восточной филологии  
А.А. Новикова**

**1921**



**Актуальность** данной работы заключается в том, что женские образы в романах Дж. Остин и Х. Филдинг особенно экспрессивны, тем самым они представляют огромный интерес для их анализа.

**Объектом** исследования являются женские образы викторианской и современной Англии, проблематика и особенность их интерпретации в художественных произведениях.

**Предмет** исследования – особенности передачи женских образов (на материале романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение» и Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»).



**Цель исследования** – изучить особенности передачи женских образов (на материале романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение» и Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»).

**Задачи исследования:**

- рассмотреть функционирование термина «образ» в художественной литературе;
- изучить особенности построения женских образов в романах и проанализировать особенности передачи женских образов и феминитивов в переводах с английского языка на русский;
- проанализировать особенности передачи образа Бриджит Джонс в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»;
- рассмотреть художественное своеобразие образов Элизабет Беннет и Бриджит Джонс в произведениях Дж. Остин «Гордость и предубеждение» и Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс».



**Научная новизна** исследования заключается в расширении общего поля знаний по проблематике исследования и выявлении индивидуальных особенностей передачи женских образов в романах Дж. Остин и Х. Филдинг. Анализ приемов, используемых писательницами для создания образов своих персонажей, помогает определить характер этико-эстетического идеала Дж. Остин и Х. Филдинг.



Было установлено, что **образ** – понятие, центральное в искусстве, литературе и науке, при этом многозначное и трудноопределимое. Оно иллюстрирует **связи искусства и действительности**, роль художника в создании произведения, внутренние законы искусства, раскрывает отдельные аспекты художественного восприятия.

В прозе современных британских писательниц описание женских образов, поиск своего идеала, общение с подругами, обсуждение тех проблем, которые волнуют женщин в новую эпоху **выходят на первый план**.



Современная проза Британии, хроника социальных, культурных перемен, происходящих на рубеже XX и XXI веков, что дает толчок развитию нового литературного жанра чиклит. Темы, которые поднимаются в произведениях остаются одинаковыми на протяжении веков: одиночество, статус одиноких, незамужним женщинам в обществе, самореализация, поиск партнера, замужество, семья, дружба и любовь.

Женские образы и характеры в романе «Гордость и предубеждение» передаются при помощи выразительной лексики, которые при переводе передаются с помощью таких переводческих трансформации, **как конкретизация, генерализация, компенсация, лексические замены, добавления и опущения.**

Для создания женского образа в романе «Гордость и предубеждение» Дж. Остин использовала такие стилистические приёмы:

Эпитеты

метафоры

анафора

антитеза

риторический  
вопрос

ирония и др.

Образ Бриджит Джонс обладает самостоятельностью и свободой, поскольку главная героиня романа проживает в современном мире. Х. Филдинг наделяет свою героиню комичными чертами: героиня ведет себя неуклюже, нелепо, часто попадает в комичные и неловкие ситуации, выход из которых героиня находит в использовании иронии по отношению к себе. Бриджит носит вульгарную одежду, имеет вредные привычки, может резко о чем-то выразиться. Однако мисс Джонс обладает такими качествами, как доброта, отзывчивость, стремление помочь другим, ранимостью.

Раскрыть образ главной героини, постичь ее переживания и чувства в полной мере помогают такие стилистические приёмы:

Ирония

аллюзия

междометие

вульгаризмы

гипербола

метонимия

# Примеры стилистических приёмов, использованных для создания образов Элизабет Беннет и Бриджит Джонс, были размещены в таблице



Примеры использования стилистических приемов при создании образов Элизабет Беннет и Бриджит Джонс

Элизабет Беннет		
Стилистический прием	Пример	Значение приема в тексте
Антитеза	<i>When I wrote that letter, I believed calm and cool, but I am since convinced that it was written in a dreadful bitterness of spirit.</i>  <i>The letter, perhaps, began in bitterness but</i>	Данный прием демонстрирует ироничный склад героини, её желание иметь хорошие отношения с партнером

Бриджит Джонс		
Стилистический прием	Пример	Значения приема в тексте
Аллюзия	<i>I am having fantasies about becoming a Samaritan or Sunday school teacher, making soup for the homeless</i>	Аллюзии дают отсылки сразу к трем литературным произведениям:



Одинаковой чертой произведений «Гордость и предубеждение» и «Дневник Бриджит Джонс», на наш взгляд, является **поиск личной свободы Элизабет Беннет и Бриджит Джонс, их желание обрести внутреннюю независимость, несмотря на попытки общества навязать им свои стандарты.**

Благодаря произведениям Дж. Остин и Х. Филдинг мы можем констатировать, что личная жизнь женщины **становится видимой и важной в английской литературе.**



**Спасибо за внимание!**